

No. 43727

**Cyprus
and
Romania**

Convention between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Romania for cooperation in the sanitary veterinary field. Bucharest, 7 April 2003

Entry into force: *7 May 2005 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Greek and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 13 April 2007*

**Chypre
et
Roumanie**

Convention entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans le domaine sanitaire vétérinaire. Bucarest, 7 avril 2003

Entrée en vigueur : *7 mai 2005 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, grec et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 13 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA FOR COOPERA-
TION IN THE SANITARY VETERINARY FIELD

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of Romania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Taking the decision to expand and develop mutual cooperation in the veterinary field,

In order to assure adequate protection against animal diseases and those caused by products of animal origin, characterized by inappropriate health,

And guided by the desire to further develop the relations between the two countries,

To facilitate the mutual trade in animals, semen for artificial insemination, embryos, eggs for reproduction, products of animal origin, drugs and other products used in veterinary medicine, fodders and other products which can influence the health of animals,

Have decided to conclude the present Convention:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate with regard to the protection of the territories of their states against the transmission of animal diseases during import, export and transit of animals, semen for artificial insemination, embryos, eggs for reproduction, animal origin products, drugs and the other products used in veterinary medicine, fodders and other products which can influence the health of animals.

Article 2

The sanitary veterinary authorities of the Contracting Parties competent in applying the Convention are the following:

1. The Veterinary Services of the Ministry of Agriculture, Natural Resources and Environment of the Republic of Cyprus.
2. The National Sanitary Veterinary Agency of the Ministry of Agriculture, Food and Forestry of Romania.

Article 3

The competent sanitary veterinary authorities of the Contracting Parties shall agree on mutual activities in order to simplify the execution of the sanitary veterinary procedures for the import, export and transit of animals semen for artificial insemination, embryos, eggs for reproduction, products of animal origin, drugs and other products used in veterinary medicine, fodders and other products, which are subject to the sanitary veterinary control at the border. Mutual activities shall be agreed on, taking into consideration

the rules of the Cyprus and Romanian legislation, as well as the European Union and W.T.O. laws.

Article 4

1. The competent sanitary veterinary authorities shall supply immediately each other information on:

a) the occurrence on the territories of their states, of the diseases specified in the list A of the International Office of Epizooties (O.I.E.) including the name of the species, the number of animals affected by the diseases and the area of the diseases spreading, the basis for diagnosis and the type of activities undertaken in order to control the diseases,

b) The infectious animal diseases, specified in the lists A and B of the International Office of Epizooties by exchange every month of bulletins,

c) Sanitary veterinary conditions and specimen of sanitary veterinary certificates, defining the conditions of import, export and transit licenses with animals, semen for artificial insemination, embryos, eggs for reproduction, products of animal origin, drugs and other products used in veterinary medicine, fodders and other products which can influence the health of animals.

2. The competent sanitary veterinary authorities of the Contracting Parties shall inform one another, immediately about the prevention measures taken in case the diseases specified in the list A of the International Office of Epizooties occur on the territory of neighbouring countries.

Article 5

1. The Contracting Parties shall support the cooperation between the competent sanitary veterinary authorities and the Romanian and Cyprus institutions that make use of scientific and technological achievements in the sanitary veterinary field through:

a) exchange of experience and knowledge concerning the issues of veterinary profession;

b) cooperation between the competent sanitary veterinary authorities and institutions;

c) exchange of information and working visits paid by specialist and scientific staff;

d) exchange of professional journals and other sanitary veterinary publications;

e) exchange of information concerning sanitary and veterinary activities, legal provisions and rules and regulations published in this field;

f) exchange of information, rules and specialists in the field of manufacturing, testing, recording, authorizing and trading of veterinary products.

2. The Contracting Parties shall allow their competent sanitary veterinary authorities to carry out mutual controls in the units exporting animals, semen for artificial insemination, embryos, eggs for reproduction, products of animal origin, drugs and other products used in veterinary medicine, fodders and other products which can influence the health of animals.

Article 6

The expenses for applying the provisions of the present Convention shall be borne by every Contracting Party, respecting its internal legislation.

Article 7

1. The representatives of the competent sanitary veterinary authorities of the Contracting Parties shall meet whenever is necessary at place and time mutually agreed on.

2. Any disputes concerning the interpretation or carrying out the present Convention shall be resolved through direct negotiations between the Contracting Parties.

3. In case no understanding is reached during the negotiations mentioned under item 2, the discrepancies between the Contracting Parties as to the implementation of the present Convention shall be examined by a Joint Commission. The Joint Commission shall be composed of two veterinarians and one lawyer from each Contracting Party.

The Commission shall meet on the request of the Contracting Parties within 30 days from the date of asking for such a meeting by one of the Contracting Parties, on the territory of its state. The meeting will be chaired alternately by one member of each delegation.

Article 8

The present Convention does not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, resulting from other international agreements concluded by each Contracting Party in the sanitary veterinary field.

Article 9

The present Convention shall enter into force sixty days from the date of the last notification through which the Contracting Parties shall notify each other about the completion of the procedures required by their national legislation in this respect.

Article 10

The present Convention is concluded for a period of five years, and shall be automatically extended for the next five years, unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party, at least six months before the expiration of the validity of the respective period, about its intention to terminate the Convention.

Article 11

On the date of the coming into force of the present Convention, the Sanitary Veterinary Convention between the Socialist Republic of Romania and the Republic of Cyprus, signed in Nicosia on June 23, 1971, ceases its validity.

Signed in Bucharest on 1 April 2003 in two original copies, each made in the Greek, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text will prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

MICHAEL CONSTANTINIDES

For the Government of Romania:

VALERIE STERIU

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Αρ. 3714 της 16ης ΜΑΪΟΥ 2003
ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ—ΑΡΘΡΟ 169.1 ΤΟΥ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ

Αριθμός 6

Η Σύμβαση μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για συνεργασία στον Κτηνιατρικό τομέα που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος αναγνωρίστηκε και υπογράφηκε στις 7 Απριλίου 2003, ύστερα από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 52.879 και ημερομηνία 20 Δεκεμβρίου 2000, δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

ΣΥΜΒΑΣΗ

**Μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της
Κυβέρνησης της Ρουμανίας για συνεργασία στον
Κτηνιατρικό Τομέα**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρουμανίας που θα αναφέρονται πιο κάτω ως τα "Συμβαλλόμενα Μέρη"

Αποφασίζουν όπως επεκτείνουν και προωθήσουν τη συνεργασία τους στον Κτηνιατρικό τομέα,

Με στόχο να διασφαλίσουν ικανοποιητική προστασία από ζωικές ασθένειες και ασθένειες που προκαλούνται από ζωικά προϊόντα,

Καθοδηγούμενες από την επιθυμία να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ τους,

Με στόχο να διευκολύνουν την εμπορία ζώων, γενετικού υλικού για αναπαραγωγή ζώων, ζωικών προϊόντων, ζωοτροφών και άλλων συναφών προϊόντων που πιθανόν να επηρεάσουν την υγεία των ζώων,

Αποφάσισαν να αναγνωρίσουν την ακόλουθη Σύμβαση:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται για την προστασία της επικράτειας τους από την εισαγωγή ζωικών ασθενειών κατά τη εισαγωγή, εξαγωγή ή διαμετακόμιση ζώων, γενετικού υλικού για αναπαραγωγή ζώων, ζωικών προϊόντων, ζωοτροφών και άλλων προϊόντων που μπορεί να είναι φορείς μολυσματικών ασθενειών.

Άρθρο 2

Οι αρμόδιες αρχές για υλοποίηση της παρούσας σύμβασης στα Συμβαλλόμενα Μέρη είναι

- 1 Οι Κτηνιατρικές Υπηρεσίες του Υπουργείου Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος της Κυπριακής Δημοκρατίας.
- 2 Η Εθνική Κτηνιατρική Επιτροπή του Υπουργείου Γεωργίας, Τροφίμων και Δασών της Ρουμανίας.

Άρθρο 3

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα συμφωνήσουν τις αναγκαίες διαδικασίες ώστε να διευκολυνθεί η εισαγωγή, εξαγωγή και διαμετακόμιση ζωντανών ζώων, γενετικού υλικού για αναπαραγωγή ζώων, ζωικών προϊόντων, ζωοτροφών και άλλων συναφών προϊόντων που ελέγχονται συνήθως στα σημεία εισόδου στην κάθε χώρα. Θα αποφασιστούν κοινές δραστηριότητες λαμβανοντας υπόψη τη ναμοθεσία της κάθε χώρας καθώς και τις οδηγίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου

Άρθρο 4

- 1 Οι αρμόδιες αρχές θα ενημερώνουν αμέσως τις αντίστοιχες αρχές:
 - α) Για την παρουσία στην επικράτειά τους μολυσματικών ασθενειών που περιλαμβάνονται στον κατάλογο Α του Διεθνούς Γραφείου Επιζωοτιών (Δ.Γ.Ε.) που να περιλαμβάνει το φύκος της ασθένειας, τις περιοχές που επηρεάζονται, τον ολικό αριθμό των ζώων που μολύνονται, τη βάση για διάγνωση και τα μέτρα που λαμβάνονται για περιορισμό και εξάλειψη της ασθένειας.
 - β) Για τις μολυσματικές ασθένειες που περιλαμβάνονται στους καταλόγους Α & Β του Δ.Γ.Ε. με την ανταλλαγή μηνιαίων ενημερωτικών δελτίων.
 - γ) Θα παρέχουν πληροφορίες για πιστοποιητικά που απαιτούνται για την εισαγωγή, εξαγωγή και διαμετακόμιση ζώων, γενετικού υλικού για αναπαραγωγή ζώων, ζωικών προϊόντων, ζωοτροφών και άλλων προϊόντων που μπορεί να επηρεάσουν την υγεία των ζώων.
- 2 Οι αρμόδιες αρχές θα ενημερώνουν αμέσως τις αντίστοιχες αρχές σχετικά με προληπτικά μέτρα που πιθανόν να λάβουν σε περίπτωση εντοπισμού σε γειτονική χώρα οποιασδήποτε ασθένειας που περιλαμβάνεται στον κατάλογο Α του Δ.Γ.Ε.

Άρθρο 5

- 1 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα στηρίζουν τη συνεργασία των αρμόδιων Κτηνιατρικών Υπηρεσιών και Ινστιτούτων μέσω
 - α) ανταλλαγής εμπειριών και γνώσεων σε θέματα κτηνιατρικής,
 - β) συνεργασία μεταξύ αρμόδιων κτηνιατρικών ινστιτούτων,
 - γ) ανταλλαγή πληροφοριών και επαγγελματικών επισκέψεων από ειδικούς και επιστημονικό προσωπικό,
 - δ) ανταλλαγή επιστημονικών εντύπων.

- ε) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικών με κτηνιατρική νομοθεσία και νέους κανονισμούς που εγκρίνονται στο κάθε Μέρος
- στ) ανταλλαγή πληροφοριών για νομοθεσία που διέπει την εμπορία κτηνιατρικών προϊόντων.

2 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιτρέπουν στις αρμόδιες αρχές να διενεργούν ομοιβαίους ελέγχους σε φορείς που ασχολούνται με την εξαγωγή ζώων, γενετικού υλικού για αναπαραγωγή ζώων, ζωικών προϊόντων, ζωοτροφών και άλλων προϊόντων που μπορεί να είναι φορείς μολυσματικών ασθενειών.

Άρθρο 3

Τα έξοδα για υλοποίηση προνοιών της παρούσας Σύμβασης θα καταβάλλονται από το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος με βάση τους ισχύοντες κανονισμούς στην επικράτειά τους.

Άρθρο 7

1. Εκπρόσωποι των αρμόδιων Κτηνιατρικών αρχών του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα συναντώνται οποτεδήποτε είναι απαραίτητο σε χώρο και χρόνο που θα καθορίζεται με αμοιβαία συνεννόηση.

2. Οποιαδήποτε διαφωνία σχετικά με υλοποίηση οποιασδήποτε πρόνοιας της παρούσας Σύμβασης θα λύεται με απευθείας συνομιλίες μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών

3 Σε περίπτωση που δεν καταστεί δυνατή η συμφωνία σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στα εδάφια 2, η διαφωνία θα εξετάζεται από κοινή επιτροπή στην οποία θα συμμετέχουν δύο Κτηνίατροι και δύο Νομικοί από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος. Η Επιτροπή θα συνέρχεται μετά από αίτημα ενός των Συμβαλλομένων Μερών και εντός ενός μηνός από την ημερομηνία αιτήσεως στην επικράτεια του αιτούντος. Η επιτροπή θα προεδρεύεται εναλλάξ από εκπρόσωπο της κάθε αποστολής

Άρθρο 8

Η παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει οποιαδήποτε δικαιώματα και υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που είναι αποτέλεσμα άλλων συμφωνιών που έχουν υπογράψει στον κτηνιατρικό τομέα.

Άρθρο 9

Η παρούσα Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ εξήντα ημέρες μετά την ημέρα της τελευταίας γνωστοποίησης μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών ότι έχουν ολοκληρωθεί οι απαραίτητες εσωτερικές διαδικασίες σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους

Άρθρο 10

Η παρούσα Σύμβαση ισχύει για περίοδο πέντε ετών, η ισχύς της όμως θα ανανεώνεται αυτόματα για περίοδο πέντε ετών εκτός αν ένα των Συμβαλλομένων Μερών γνωστοποιήσει στο άλλο τουλάχιστον έξι μήνες πριν την εκπνοή της για την πρόθεση του να τερματίσει την ισχύ της Σύμβασης.

Άρθρο 11

Την ημέρα κατά την οποία η παρούσα Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ, θα παύσει να ισχύει η "Σύμβαση για Κτηνιατρικά θέματα" μεταξύ της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 23 Ιουνίου 1971

Έγινε στο Βουκουρέστι στις 7 Απριλίου 2003 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στα Ελληνικά, Αγγλικά και Ρουμανικά, τα οποία έχουν την ίδια αυθεντικότητα. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας θα ισχύει το Αγγλικό κείμενο.



Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής
Δημοκρατίας

Κα. Πέπη Κωστόλη
Γ.Δ. Υ.Γ.Φ.Π.Α.Π.



Για την Κυβέρνηση
της Ρουμανίας

Ms. Valeriu Steriu
State Secretary
Ministry of Agriculture, Food and Forests

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

CONVENTIE

intre Guvernul Republicii Cipru si Guvernul Romaniei privind cooperarea in domeniul sanitar veterinar

Guvernul Republicii Cipru si Guvernul Romaniei, denumite in continuare "Parti Contractante",

hotarand extinderea si dezvoltarea cooperarii reciproce in domeniul sanitar veterinar,

pentru asigurarea unei protectii corespunzatoare impotriva bolilor la animale si a celor cauzate de produsele de origine animala caracterizate printr-o stare necorespunzatoare de sanatate,

conduse de hotararea de a dezvolta in continuare relatiile dintre cele doua tari,

pentru a facilita comerțul reciproc cu animale, material seminal, embrioni, oua pentru reproducție, produse de origine animala, medicamente si alte produse de uz veterinar, furaje si alte produse si materii care pot influenta starea de sanatate a animalelor,

au decis sa incheie prezenta Conventie:

ARTICOLUL 1

Partile contactante vor coopera in vederea protectiei teritoriilor statelor lor impotriva introducerii si transmiterii de boli ale animalelor prin activitatea de import, export si tranzit de animale, material seminal, embrioni, oua pentru reproducție, produse de origine animala, medicamente si alte produse de uz veterinar, furaje si alte produse si materii care pot influenta starea de sanatate a animalelor.

ARTICOLUL 2

Autoritatile sanitare veterinare ale Partilor Contractante, competente in domeniul aplicarii Conventiei, sunt:

1. Departamentul Serviciilor Veterinare din Ministerul Agriculturii, Resurselor Naturale si Mediului din Republica Cipru
2. Agentia Nationala Sanitara Veterinara din Ministerul Agriculturii, Alimentatiei si Padurilor din Romania;

ARTICOLUL 3

Autoritățile sanitare veterinare competente ale Partilor Contractante vor conveni activitățile reciproce în scopul simplificării executării procedurilor sanitare veterinare pentru importul, exportul și tranzitul cu animale, material seminal, embrioni, oua pentru reproducție, produse de origine animală, medicamente și alte produse de uz veterinar, furaje și alte produse și materii care constituie obiectul controlului sanitar veterinar de frontieră. Se vor conveni activități reciproce luând în considerare reglementările din legislația română și cipriotă, precum și legislația Uniunii Europene și a Organizației Mondiale a Comerțului.

ARTICOLUL 4

1. Autoritățile sanitare veterinare competente ale Partilor Contractante își vor furniza imediat informații privind:

- (a) apariția pe teritoriul statelor lor a bolilor specificate în lista "A" a Oficiului Internațional de Epizootii, inclusiv numele speciilor, numărul animalelor afectate și zona de extindere a bolii, baza de diagnostic și activitățile întreprinse pentru prevenirea și combaterea bolilor;
- (b) bolile transmisibile ale animalelor înscrise în listele "A" și "B" ale Oficiului Internațional de Epizootii prin schimbul lunar de buletine informative;
- (c) condițiile sanitare veterinare și modelele de certificate sanitare veterinare pentru importul, exportul și licențele de tranzit cu animale, material seminal, embrioni, oua pentru reproducție, produse de origine animală, medicamente și alte produse de uz veterinar, furaje și alte produse și materii care pot influența starea de sănătate a animalelor.

2. Autoritățile sanitare veterinare competente ale Partilor Contractante se vor informa reciproc, imediat, despre acțiunile de prevenire întreprinse în cazul în care bolile specificate în lista "A" a Oficiului Internațional de Epizootii apar pe teritoriul țării limitrofe.

ARTICOLUL 5

1. Partile Contractante vor sprijini cooperarea dintre Autoritățile sanitare veterinare competente și instituțiile române și cipriote care utilizează rezultatele cercetării științifice și tehnologice în domeniul sanitar veterinar, prin:

- a) schimb de experiență și informații în domeniul medicinei veterinare;

- b) cooperarea între Autoritățile sanitare veterinare competente și instituțiile veterinare;
- b) schimb de informații și vizite de lucru efectuate de specialiști și personal științific;
- d) schimb de reviste de specialitate și alte publicații sanitare veterinare;
- b) schimb de informații privind activitatea sanitară veterinară, prevederi și reglementări legale publicate în acest domeniu;
- d) schimb de informații, reglementări și specialiști în domeniul producerii, testării, înregistrării, autorizării și comercializării produselor de uz veterinar.

2. Partile Contractante vor permite Autorităților sanitare veterinare competente să efectueze controale reciproce în întreprinderile și unitățile care exportă animale, material seminal, embrioni, ouă pentru reproducție, produse de origine animală, medicamente și alte produse de uz veterinar, furaje și alte produse și materii care pot influența starea de sănătate a animalelor.

ARTICOLUL 6

Cheltuielile ocazionate de aplicarea prevederilor prezentei Convenții vor fi suportate de fiecare Parte Contractantă cu respectarea legislației sale interne.

ARTICOLUL 7

1. Reprezentanții Autorităților sanitare veterinare competente ale Partilor Contractante se vor întâlni ori de câte ori este necesar, într-un loc și o perioadă de timp convenite reciproc.

2. Orice diferend privind interpretarea sau aplicarea prezentei Convenții va fi rezolvat prin negocieri directe între Partile Contractante.

3. În cazul în care nu se ajunge la o înțelegere în timpul negocierilor menționate în alineatul 2, diferendele dintre Partile Contractante legate de punerea în aplicare a prezentei Convenții, vor fi examinate de către o Comisie mixtă. Comisia va fi compusă din câte doi medici veterinari și un jurist din partea fiecărei Parti Contractante. Comisia se va întruni la cererea uneia dintre Partile Contractante în 30 de zile de la data solicitării unei asemenea reuniuni, pe teritoriul său. Reuniunea va fi prezidată alternativ de către un membru al fiecărei delegații.

ARTICOLUL 8

Prezenta Conventie nu afecteaza drepturile si obligatiile Partilor Contractante care rezulta din alte Conventii internationale incheiate de catre Partile Contractante in domeniul sanitar veterinar.

ARTICOLUL 9

Prezenta Conventie va intra in vigoare la 60 de zile de la data celei de a doua notificari prin care Partile Contractante se vor informa reciproc privind indeplinirea procedurilor cerute de legislatia lor nationala in acest caz.

ARTICOLUL 10


Prezenta Conventie se incheie pentru o perioada de cinci ani si se va prelungi in mod automat pentru urmatoorii cinci ani, in cazul in care nici una dintre Partile Contractante nu va fi notificat celeilalte Parti Contractante, cu cel putin sase luni inainte de expirarea perioadei de valabilitate, intentia sa de a denunta Conventia.

ARTICOLUL 11

La data intrarii in vigoare a prezentei Conventii intre Guvernul Republicii Cipru si Guvernul Romaniei, isi inceteaza valabilitatea Conventia sanitar veterinară dintre Republica Cipru si Republica Socialista Romania, semnata la Nicosia la 23 iunie 1971.

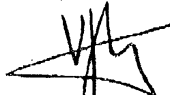
Semnata la Bucuresti....., la 7 aprilie 2003....., in doua exemplare originale fiecare in limbile greaca, romana si engleza, toate textele fiind egal autentice.

In caz de divergente de interpretare, va prevala versiunea engleza.



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII CIPRU

Mr. Nikos Constantinos
Permanent Secretary
Ministry of Agriculture, Natural Resources
and Environment -



PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI

Ms. Valerie Steriu
State Secretary
Ministry of Agriculture, Food and Forests

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE SANITAIRE VÉTÉRINAIRE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Roumanie, désignés ci-après les Parties contractantes,

Décidant d'étendre et de développer la coopération mutuelle dans le domaine vétérinaire,

Afin d'assurer une protection adéquate contre les maladies animales et celles causées par des produits d'origine animale, caractérisées par une santé inappropriée,

Et guidés par la volonté d'approfondir les relations entre les deux pays,

Pour faciliter le commerce mutuel d'animaux, de sperme à des fins d'insémination artificielle, d'embryons, d'œufs pour la reproduction, de produits d'origine animale, de médicaments et d'autres substances utilisées en médecine vétérinaire, fourrages et autres produits susceptibles d'influencer la santé des animaux,

Ont décidé de conclure la présente Convention :

Article premier

Les Parties contractantes coopéreront dans le cadre de la protection des territoires de leurs États contre la transmission de maladies animales lors de l'importation, de l'exportation et du transit d'animaux, de sperme à des fins d'insémination artificielle, d'embryons, d'œufs pour la reproduction, de produits d'origine animale, de médicaments et d'autres substances utilisées en médecine vétérinaire, fourrages et autres produits susceptibles d'influencer la santé des animaux.

Article 2

Les autorités sanitaires vétérinaires des Parties contractantes, compétentes dans le cadre de la mise en œuvre de la Convention, sont les suivantes :

1. Les Services vétérinaires du Ministère de l'agriculture, des ressources naturelles et de l'environnement de la République de Chypre.
2. L'Agence sanitaire vétérinaire nationale du Ministère de l'agriculture, des denrées alimentaires et des forêts de Roumanie.

Article 3

Les autorités sanitaires vétérinaires compétentes des Parties contractantes s'accorderont sur les activités réciproques destinées à simplifier l'exécution des procédures sanitaires vétérinaires pour l'importation, l'exportation et le transit d'animaux, de sperme à des fins d'insémination artificielle, d'embryons, d'œufs pour la reproduction,

de produits d'origine animale, de médicaments et d'autres substances utilisées en médecine vétérinaire, fourrages et autres produits qui font l'objet d'un contrôle sanitaire vétérinaire à la frontière. Les activités réciproques seront convenues en prenant en considération les règles du droit chypriote et du droit roumain, ainsi que les dispositions du droit de l'Union européenne et de l'OMC.

Article 4

1. Les autorités sanitaires vétérinaires compétentes se fourniront immédiatement et mutuellement des informations concernant :

a) la survenance, sur le territoire de leurs États, des maladies indiquées dans la liste A de l'Office international des épizooties (O.I.E.), y compris le nom des espèces, le nombre d'animaux concernés par les maladies et la zone d'extension de la maladie, les bases du diagnostic et le type d'activités entreprises en vue de contrôler les maladies;

b) les maladies animales infectieuses, indiquées dans les listes A et B de l'Office international des épizooties par le biais de l'échange mensuel de bulletins;

c) Les conditions sanitaires vétérinaires et les spécimens de certificats sanitaires vétérinaires, définissant les conditions des licences d'importation, d'exportation et de transit d'animaux, de sperme à des fins d'insémination artificielle, d'embryons, d'œufs pour la reproduction, de produits d'origine animale, de médicaments et d'autres substances utilisées en médecine vétérinaire, fourrages et autres produits susceptibles d'influencer la santé des animaux.

2. Les autorités sanitaires vétérinaires compétentes des Parties contractantes s'informeront mutuellement et immédiatement à propos des mesures de prévention prises en cas de survenance des maladies précisées dans la liste A de l'Office international des épizooties sur le territoire de pays voisins.

Article 5

1. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les autorités sanitaires vétérinaires compétentes et les institutions roumaines et chypriotes utilisant des avancées scientifiques et technologiques dans le domaine sanitaire vétérinaire par le biais :

a) de l'échange d'expérience et de connaissances à propos des questions propres à la profession vétérinaire;

b) de la coopération entre les autorités et institutions sanitaires vétérinaires compétentes;

c) de l'échange d'information et de l'organisation de visites de travail effectuées par du personnel spécialisé et scientifique;

d) de l'échange de revues professionnelles et d'autres publications sanitaires vétérinaires;

e) de l'échange d'information concernant les activités sanitaires et vétérinaires, les dispositions légales, ainsi que les règles et réglementations publiées dans ce domaine;

f) de l'échange d'information, de règles et de spécialistes dans le domaine de la fabrication, des essais, de l'enregistrement, de l'autorisation et du commerce de produits vétérinaires.

2. Les Parties contractantes autoriseront leurs autorités sanitaires vétérinaires compétentes à procéder à des contrôles mutuels dans les unités exportant des animaux, du sperme à des fins d'insémination artificielle, des embryons, des œufs pour la reproduction, des produits d'origine animale, des médicaments et d'autres substances utilisées en médecine vétérinaire, fourrages et autres produits susceptibles d'influencer la santé des animaux.

Article 6

Les dépenses afférentes à l'exécution des dispositions de la présente Convention seront supportées par chaque Partie contractante, dans le respect de sa législation interne.

Article 7

1. Les représentants des autorités sanitaires vétérinaires compétentes des Parties contractantes se réuniront chaque fois que le besoin s'en fera sentir, en un endroit et à une heure mutuellement convenus.

2. Tout litige relatif à l'interprétation ou à l'exécution de la présente Convention sera résolu par le biais de négociations directes entre les Parties contractantes.

3. Si elles ne parviennent pas à s'entendre à l'occasion des négociations dont question au point 2, les divergences entre les Parties contractantes à propos de la mise en œuvre de la présente Convention seront examinées par une Commission mixte. Cette Commission sera composée de deux vétérinaires et d'un juriste de chaque Partie contractante.

Elle se réunira à la demande des Parties contractantes dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura sollicité cette rencontre, sur le territoire de cet État. Cette réunion sera présidée en alternance par un membre de chaque délégation.

Article 8

La présente Convention ne porte pas préjudice aux droits et aux obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux conclus par chaque Partie contractante dans le domaine sanitaire vétérinaire.

Article 9

La présente Convention entrera en vigueur soixante jours à compter de la date de la dernière notification, par le biais de laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'achèvement des procédures requises à cet égard par leur législation nationale.

Article 10

La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans et sera automatiquement prorogée pour les cinq années suivantes, à moins que l'une des Parties contrac-

tantes ne notifie à l'autre Partie contractante, à tout le moins six mois avant l'expiration de la validité de la période respective, son intention de dénoncer la présente Convention.

Article 11

À la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention sanitaire vétérinaire conclue entre la République socialiste de Roumanie et la République de Chypre, signée à Nicosie le 23 juin 1971, cessera de produire ses effets.

Signée à Bucarest le 07 avril 2003 en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues grecque, roumaine et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

MICHAEL CONSTANTINIDES

Pour le Gouvernement de la République de Roumanie :

VALERIE STERIU

